

Abstract

Anglophone migrant Muslim literature has become a rich field of knowledge about Muslims in general and migrant Muslim women's lives in particular. Indeed, it is a major source of investigation of Muslim women's migratory experiences. Starting from the depth of migrant Muslim women's dilemmas of transitivity, family disrupted relations and religious spirituality, the current study is an examination of Muslim women expatriates' dialogic experiences in the Sudanese author Leila Aboulela's novels: *The Translator* (1999), *Minaret* (2005) and *Lyrics Alley* (2011) and her collection of short stories entitled *Coloured Lights* (2001). The notions of exile, dialogism, hybridity and third space are embodied in this thesis to highlight the female protagonists' in-between states and the reshaping of their hybrid consciousness. Through dreams, memories and nostalgia, their transitivity between two different worlds is depicted to hint to their transnational border-crossing, dialogic connections and constructive cross-cultural bridges. Consequently, by adopting a qualitative critical analytical approach based on an Islamic feminist perspective and postcolonial theory, this research work discusses migrant Muslim women's representations and the empowerment discourse that stress their hybrid identities and dialogic roles within their interstitial spaces and open new avenues for their postcolonial resistance against gender perceptions, patriarchal practices, and western hegemonic discourses that distort their image as being victims of their oppressed culture and religion. Writing back to these discourses, Leila Aboulela debunks, in her narratives, the Islamophobia and the veiling discourses and emphasizes the possibility of flexible Muslim identity and inter-religious dialogue.

Résumé

La littérature anglophone musulmane immigrante constitue un riche domaine de connaissances sur les musulmans en général et sur la vie des immigrantes musulmanes en particulier. En fait, cette littérature est considérée comme une source majeure pour étudier les expériences des immigrantes musulmanes. Basée sur la profondeur des dilemmes de transition, de relations familiales turbulentes et de spiritualité religieuse vécus par les femmes immigrées musulmanes, la recherche actuelle discute des expériences dialogiques des femmes musulmanes expatriées dans les romans suivants de l'auteure soudanaise Leila Aboulela : *The Translator* (1999), *Minaret* (2005), *Lyrics Alley* (2011) et son recueil de nouvelles intitulé *Coloured Lights* (2001). Les concepts de dialogue, d'hybridité et de troisième espace ont été incarnés dans cette thèse pour mettre en lumière l'état intermédiaire et la conscience hybride des héroïnes. À travers les rêves, les souvenirs et la nostalgie, leur transition entre deux mondes différents est représentée pour indiquer leur mobilité transnationale, les liens dialogiques et les ponts de dialogue constructifs entre les cultures. En conséquence, en adoptant une approche analytique critique qualitative basée sur une perspective féministe islamique et une théorie postcoloniale, cette recherche scrute la représentation des femmes immigrées musulmanes et du discours d'autonomisation qui met l'accent sur leurs identités hybrides et leurs rôles dialogiques au sein des espaces interstitiels. Cela ouvre également de nouveaux horizons pour leur lutte contre les perceptions genrées, les pratiques patriarcales et les discours hégémoniques occidentaux qui les présentent comme des victimes opprimées de leur culture et de leur religion. En réponse à ces discours, Leila Aboulela expose, dans ses textes, le discours de l'islamophobie et le discours du hijab, et assure la possibilité d'un dialogue entre les religions tout en adoptant une identité religieuse flexible

ملخص

يعد الأدب الإسلامي المهاجر الناطق باللغة الإنجليزية مجالاً غنياً للمعرفة حول المسلمين بشكل عام و حياة النساء المسلمات المهاجرات بشكل خاص. في الواقع، يعتبر هذا الادب مصدر رئيسي لدراسة تجارب النساء المسلمات المهاجرات. انطلاقاً من عمق معضلات الانتقال و العلاقات الاسرية المضطربة والروحانية الدينية التي تعيشها النساء المسلمات المهاجرات، يناقش البحث الحالي التجارب الحوارية للمغتربات المسلمات في روايات الكاتبة السودانية ليلي أبو العلا التالية: المترجمة (1999)، المندنة (2005) وزقاق الأغاني (2011) ومجموعتها القصصية المعنونة الاضواء الملونة (2001). وقد تجسدت مفاهيم الحوار والتهجين والفضاء الثالث في هذه الاطروحة لتسليط الضوء على الحالة البينية للبطلات وكيفية اعادة تشكيل و عيهم الهجين. من خلال الأحلام والذكريات والحنين، تم تصوير انتقالهن بين عالمين مختلفين للإشارة إلى الانتقال عبر الحدود، والروابط الحوارية، والجسور الحوارية البناءة بين الثقافات. وعليه ومن خلال اعتماد منهج تحليلي نقدي نوعي يركز على منظور نسوي إسلامي ونظرية ما بعد الاستعمار، يناقش هذا البحث تمثيل النساء المسلمات المهاجرات و خطاب التمكين الذي ياكّد على هوياتهن الهجينة و ادوارهن الحوارية داخل الفضاءات البينية. كما يفتح افاقاً جديدة لنضالهن ضد التصورات الجنسانية و الممارسات الابوية و خطابات الهيمنة الغربية التي تصورهم كضحايا مضطهدين لثقافتهم ودينهم. ورداً على هذه الخطابات، تفضح ليلي أبو العلا في رواياتها خطاب الاسلاموفوبيا وخطاب الحجاب، وتؤكد على امكانية الحوار بين الاديان مع تبني هوية دينية مرنة.